ANALYSIS OF HUMOR USING TRANSLATION TECHNIQUES IN GIRLS5EVA SEASON 1 (2021)

SKRIPSI

Written by: EVLYN CHYNTIA PUTRI 2121150029



ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2025

ANALYSIS OF HUMOR USING TRANSLATION TECHNIQUES IN GIRLS5EVA SEASON 1 (2021)

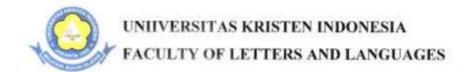
SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfilment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

Written by: EVLYN CHYNTIA PUTRI 2121150029



ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA JAKARTA 2025



STATEMENT OF SKRIPSI AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name

: Evlyn Chyntia Putri

Student Number

: 2121150029

Study Program

: English Literature

Faculty

: Faculty of Letters and Languages

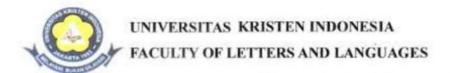
Hereby declare that the *skripsi* entitled "Analysis of Humor Using Translation Techniques in *Girls5eva Season 1 (2021)*" is:

- Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my skripsi's references;
- Not a duplication of a paper that has been published or used to obtain bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
- Not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta. February 7th 2025

Evlyn Chyntia Putri



ADVISOR'S APPROVAL SHEET

"ANALYSIS OF HUMOR USING TRANSLATION TECHNIQUES IN

GIRLS5EVA SEASON 1 (2021)"

by:

Name

: Evlyn Chyntia Putri

Student number

: 2121150029

Study Program

: English Literature

Concentration

: Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a bachelor's degree in English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, February 7th 2025

Approved by:

Advisor

Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.

0315078403

Head.

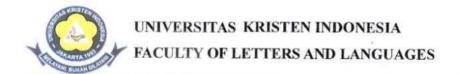
Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

0330118802

Dean,

Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.

0311127201



SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET

On February 7th 2025, a *Skripsi* Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name

: Evlyn Chyntia Putri

Student Number

2121150029

Study Progran

: English Literature

Faculty

: Faculty of Letters and Languages

The skripsi is entitled "Analysis of Humor Using Translation Techniques in Girls5eva Season 1 (2021)" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners:

Position

Signature

1. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.

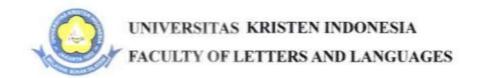
as Head

2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Hum.

as Member

3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.

as Member



STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

Name

: Evlyn Chyntia Putri

Student Number

: 2121150029

Study Program

: English Literature

Faculty

: Faculty of Letters and Languages

Type of Final Project:

: Skripsi

Title

: "Analysis of Humor Using Translation Techniques in

Girls5eva Season 1 (2021)"

Hereby state that:

 This skripsi is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;

This skripsi is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we
quote other writing then it will be included as a reference in accordance
with the prevailing provision;

 I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my skripsi provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, February 7th 2025 Declared by,

> Evlyn Chyntia Putri 2121150029

ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to express my deepest gratitude to Jesus Christ, whose endless grace and divine wisdom have been the foundation of my strength and guidance throughout the completion of this thesis. His constant presence provided comfort and resilience, especially during moments of doubt and uncertainty, filling me with courage and determination to move forward. His divine inspiration ignited my passion for knowledge and encouraged me to explore deeper understanding, allowing me to face challenges with faith and resolve. Without His blessings and guidance, this academic journey would not have been possible, and I am forever grateful for the profound influence of His love and grace throughout this process I would also like to express my gratitude to those who have consistently supported me until I successfully completes my *skripsi*. Particularly to:

- 1) Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean Faculty of Letters and Language of Universitas Kristen Indonesia.
- 2) Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Literature Program of Universitas Kristen Indonesia.
- 3) Sir Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum., as my advisor, for his endless patience and unwavering understanding in guiding me throughout the completion of this *skripsi*. His heartfelt support has been a tremendous source of strength and encouragement. Without his continuous motivation, I would not have come this far. His guidance helped me navigate every challenge, allowing me to complete this *skripsi* with deep gratitude and fulfillment.
- 4) My family, especially my mother, sisters, and brothers. Thank you for your endless support and unwavering prayers. Your love and encouragement have been my greatest source of strength. Without you, I would not have reached this point. Every step of this journey has been possible because of the sacrifices you've made and the faith you've placed in me. For that, I am forever grateful.
- 5) Myself, thank you for pushing through with all your strength and never giving up throughout the process of writing this *skripsi*. You are stronger

- and more remarkable than you ever imagined, and for that, I am truly proud of you.
- 6) Lastly, my friends in Maranatha, Sparkle, and Gamoto thank you for going through this challenging college journey together. Your companionship and support have made this journey more bearable. May we all achieve success in our endeavors and continue to grow together.



TABLE OF CONTENTS

ADVISOR'S APPROVAL SHEETSKRIPSI DEFENSE APPROVAL SHEET	
	. iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	
ACKNOWLEDGMENT TABLE OF CONTENTS	
LIST OF TABLES	
LIST OF APPENDICES	
ABSTRAK	
ABSTRACT	kiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statements of the Problem	
1.3 Purpose of the Study	
1.4 Significance of the Study	
1.5 Methodology of the Study	4
1.6 Scope and Limitation of the Study	
1.7 Status of the Study	
1.8 Status of Organization	12
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	13
2.1 Humor	13
2.2 Translation Techniques	15
AN BUILDING	
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	23
3.1 Findings	23
3.2 Discussion	24
3.2.1 Linguistic Humor	25
3.2.2 Cultural Humor	30
3.2.3 Universal Humor	34
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION	40
4.1 Conclusion	
4.2 Suggestion	40
REFERENCES	42

ADDENIDICES	14	=
ALLENDICES	 4.	.)



LIST OF TABLES

Table 1.5.1 Dialogue Transcript Segment	6
Table 1.5.2 Text Dialogue Coding in the QCA Process	7
Table 1.5.3 Text Dialogue Analysis into Categories in QCA	8
Table 3.1.1 Theme and Categories the Results of OCA Operationalization	23



LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Dialogue Transcript Segment	45
Appendix 2 Text Dialogue Coding in the QCA Process	48
Appendix 3 Text Dialogue Analysis into Categories in QCA	54



ABSTRAK

Penelitian ini menganalisis humor dan teknik penerjemahan dalam episode pertama Girls5eva Season 1, dengan bahasa Inggris sebagai bahasa sumber dan bahasa Indonesia sebagai bahasa target. Penelitian ini menggunakan teori humor Raphaelson-West yang mengkategorikan humor menjadi tiga jenis, yaitu humor linguistik, humor budaya, dan humor universal, serta teknik penerjemahan Molina & Albir, seperti adaptasi, amplifikasi, peminjaman, calque, kompensasi, deskripsi, diskursif, pembentukan kesepadanan, generalisasi, amplifikasi linguistic, kompresi linguistic, penerjemahan harafiah, modulasi, partikularisasi, reduksi, substitusi, transposisi, dan variasi. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif, dengan teknik analisis konten kualitatif (QCA) untuk mengkaji subtitle dan mengkategorikan humor. Episode ini dipilih karena memiliki rating tertinggi dan jumlah penilai terbanyak. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengeksplorasi bagaimana humor diterjemahkan lintas bahasa dalam series ini. Dalam Girls5eva Season 1 Episode 1, terdapat tiga jenis humor yang diidentifikasi: humor linguistik (7 kali), humor budaya (10 kali), dan humor universal (12 kali), dengan humor universal sebagai yang paling dominan. Adapun teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah teknik penerjemahan harafiah (10 kali), diikuti oleh modulasi (8 kali) dan pembentukan kesepadanan (8 kali). Teknik lain seperti amplifikasi, peminjaman, amplifikasi linguistic, reduksi, transposisi, dan variasi juga digunakan, namun teknik adaptasi, calque, kompensasi, deskripsi, diskursif, generalisasi, kompresi linguistic, partikularisasi, substitusi tidak diterapkan. Penelitian ini menyoroti penggunaan tipe humor Raphaelson-West dan teknik penerjemahan Molina & Albir dalam menyampaikan humor lintas bahasa.

Kata Kunci: Humor, Girls5eva, Teknik Penerjemahan, Analisis Konten, Subtitle

ABSTRACT

This study analyzes the humor and translation techniques found in the first episode of Girls5eva Season 1, with English as the source language and Indonesian as the target language. The analysis applies Raphaelson-West's humor theory, which categorizes humor into three types - linguistic humor, cultural humor, and universal humor – alongside Molina & Albir's translation techniques such as adaptation, amplification, borrowing, calque, compensation, description, discursive creation, established equivalent, generalization, linguistic amplification, literal translation, modulation, particularization, compression, reduction, substitution, transposition, and variation. The research employs a qualitative method, utilizing qualitative content analysis (QCA) to examine subtitles and categorize humor. The episode is chosen for its high rating and has the most raters. The study aims to explore how humor is translated across languages within the series. In Girls5eva Season 1 Episode 1, three types of humor were identified: linguistic humor (7 occurrences), cultural humor (10 occurrences), and universal humor (12 occurrences), with universal humor being the most frequent. Regarding translation techniques, the study found that the most frequently used technique was literal translation (10 occurrences), followed by modulation (8 occurrences) and established equivalent (8 occurrences). Other techniques, such as amplification, borrowing, linguistic amplification, reduction, transposition, and variation were also used, but adaptation, calque, compensation, description, discursive creation, generalization, linguistic compression, particularization, and substitution were not applied. This study highlights the use of Raphaelson-West's humor types and Molina & Albir's translation techniques in conveying humor across languages.

Keywords: Humor, Girls5eva, Translation Technique, Content Analysis, Subtitle